

## slhul'p'iws | All Wrinkled Up

Theresa Jack (Rice)

from Stz'uminus First Nation

- Hul'q'umi'num' transcription and English translation by Theresa Thorne and Donna Gerds.
- Funding from Canada Heritage, First Peoples' Foundation, SSHRC, and SFU.

- (1) 'een'thu ts'ul'simiye'.  
*I am Ts'ul'simiye'.*
- (2) ni' 'utl' thuq'min kwunus 'i kwan.  
*I am from Shell Beach, where I was born.*
- (3) mukw'ulh kwunu sul'si'lu 'uw' tun'ni' 'u tun'a,  
*My grandparents are all from here*
- (4) thuq'min 'i' shts'uminus.  
*Shell Beach and Chemainus.*
- (5) nilh 'uw' nu shhw'i tun'a  
*This was where I was*
- (6) kwunus 'i ts'isum ni' 'u tu s'ulqsun.  
*when I was growing up on the point.*
- (7) nilh ni' nush ni' lhunu si'lu'ulh ts'ul'simiye'.  
*I stayed with my grandmother Ts'ul'simiye'.*
- (8) nilh 'uw' kw'umutha'msh ni' 'u tun'a.  
*She raised me here.*
- (9) ni' 'i'mushsta'lum' 'i 'u tun'a  
*We were taking around here*
- (10) kws kwunut tst tu s'ulhtuntst.  
*and gathered our food.*
- (11) 'uweelh kws nem' tst 'u tu shhwimelu.  
*We never went to the store.*

- (12) tu s'ulhtuntst tun'ni' 'u tu tsetsuw'.  
*We got our food from down on the beach.*
- (13) tu stth'oom nem' tst 'i'mush q'ept *in the summertime.*  
*We went and picked berries in the summertime.*
- (14) mukw' stem q'eptusulh lhunu si'lu'ulh  
*My late grandmother picked everything*
- (15) 'i 'u tun'a—stth'oom, 'apuls, *plums.*  
*here—berries, apples, plums.*
- (16) nilh tschemstalut.  
*She would make jam for us.*
- (17) nilh'ulh s'aa'lh s'ulhtuntst kws 'itst 'u tun'a.  
*That was our food back then.*
- (18) quxulh sxwi'em's kwunu si'lu'ulh 'i 'u tun'a.  
*My grandmother told us a lot of stories.*
- (19) nilh wa'lu s'aa'lhulh *radio TV.*  
*That was our radio and TV.*
- (20) mukw' skweyul kws hwune'unt-s 'u kwsus wulh xlhas tst  
*Every day in the evening after we ate,*
- (21) 'i' wulh yuthusta'lum' 'u tu *stories.*  
*they would tell us stories.*
- (22) tl'e' nush 'i qwiil'qwul' 'u tun'a kweyul  
*I was just speaking today*
- (23) qe'is tsun he'kw'  
*earlier, I was remembering*
- (24) huy'thust kwunu me'mun'u  
*telling my children*

- (25) *one sxwi'em' — slhul'p'iws.*  
*one story I remember — “All Wrinkled Up.”*
- (26) *xut'ustuhw kwunu me'mun'u*  
*I was explaining to my children*
- (27) *'uy'ulh kws le'lum'ute'wut tu slhunlheni' 'u tu s'ul'eluhw.*  
*our ancestors took really good care of the young ladies.*
- (28) *shnem'ustamut kws tsta'lusstamut.*  
*So they would go select our husbands for us.*
- (29) *'uweelh kws 'uw' 'eey's 'ul' tu stl'ul'iquh.*  
*The children would not just do it.*
- (30) *suw' huy'thust 'u kwey' slhul'p'iws m'i 'imush tstsehwum.*  
*So, as I was telling them, this one guy “All Wrinkled Up” decided to go courting.*
- (31) *'i' quleetum — qulstum — quliima' wa'lu lhul'p'iws.*  
*But everyone was mean to him, didn't like him, I guess because of his ugly wrinkles.*
- (32) *qulstum 'u tu shhw'a'luqw'a's thu q'e'mi'.*  
*The young lady's siblings did not like him.*
- (33) *'a'mut ni' 'u tu shelh.*  
*He sat outside the door.*
- (34) *'i' nem' yu'e'tl'qul tu swa'wlus 'i' lume'tum.*  
*Whenever the boys went out, they would kick him.*
- (35) *mukw' sni's lume'tum 'i' ni' wuq'tux*  
*Every time they kicked him, he would make a cracking sound*
- (36) *ni' ste' 'uw' niis yakw'um.*  
*like he was breaking.*

- (37) yuhw *four days* kwus 'al'mutsun'  
*He must have waited four days*
- (38) 'i' yelh wa'la shus hwtulqutum.  
*before they responded to him.*
- (39) suw' nuw'ushum tu slhul'p'iws.  
*Then they brought Wrinkled Up inside.*
- (40) hun'uw' suw' me'shus tey' slhul'p'iws  
*He entered and started taking off his wrinkles*
- (41) a-a-a hay 'ul' 'uy' swi'wlus si'em'.  
*Oh, he turned out to be a respectable young man.*
- (42) nilh kwu'elh shni's  
*This then is what he had*
- (43) kws kwun'ets tey' ni' wuq't'ux nilh swe's tu sxwuyxwi'.  
*so what seemed to be breaking was his own mask dance (rattles).*
- (44) ni' 'uw' huy 'ul' si'em'.  
*He turned out to be very respectable.*
- (45) nilh kwu'elh nushni' he'kw',  
*That then is how I remember*
- (46) kwey' nusni' 'uw' huy'thust kwunu me'mun'u.  
*what I was telling my children.*
- (47) nilh kwu'elh 'uw' sht'es 'ul' nu sqwal 'u tun'a kweyul.  
*That is all I am going to say today.*
- (48) hay ch q'a'.  
*Thank you.*